

2014 年广东外语外贸大学 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 godblesspon、桃姐、ever_lasting、Narsecho、切里。小团子提供

一、英汉、汉英词组互译，30 分。

- 1、十八届三中全会
- 2、国家民族事务委员会
- 3、中国地震局
- 4、主管部门
- 5、玩忽职守
- 6、徇私舞弊
- 7、以……为把手
- 8、国际会议口译员协会
- 9、绿化覆盖面积
- 10、行政问责制
- 11、暂行规定
- 12、一站式服务
- 13、国际惯例
- 14、得寸进尺
- 15、《西厢记》
- 16、National Council for US-China Trade
- 17、Special United Nations Fund for Economic Development
- 18、The Baltimore Sun
- 19、court of first instance
- 20、underwriting contract
- 21、licensee of a patent
- 22、China-EU maritime transport agreement
- 23、venture capital
- 24、The Great Depression
- 25、strategic agility
- 26、occupational health and safety
- 27、low-end processing
- 28、information asymmetry
- 29、diamonds cut diamonds
- 30、The Catcher in the Rye

二、篇章翻译，120 分。

1、英译中：讲秘鲁的经济学家劳尔·迭斯·坎塞科·特里 Raul Diez Canseco Terry 的一系列光荣事迹

2、中译英：《天衢丹阙——老北京风物图卷》的序言。

首都北京，是国家历史文化名城，世界著名古都。千年帝京，六朝故都，保存了极其丰富的文物古迹、自然景观和丰富的文化内涵与非物质文化遗产。著名建筑学家梁思成先生曾称之为现存世界上最伟大之中古都市。其中尤以南起永定门北至钟鼓楼，全长 7.8 公里的中轴线，世界上绝无仅有，充分展现了古都北京城市的特点和中华悠久历史文化的魅力。

画家刘洪宽先生怀着对老北京的深厚情感和对古都的热爱，花甲之年，创作了这幅 50 余米的国画。他凭借儿时记忆，实地写生和查阅历史资料，由南到北，再现了老北京中轴线上的人情风物，历经五年心血筑成，令人敬服。他笔下的老北京古韵犹存，街道商铺、行人市景与老城门城墙交相辉映，这可谓现代版的《清明上河图》，呈现了一幅美丽的可以“触摸历史”的宏大画卷。

最近北京市领导已经正式宣布了把这条中轴线申报世界文化遗产。我想，这幅画卷定会为申遗增色。

画家作者知我 60 多年来，一直为古都的保护奔走于古城内外、大街小巷和中轴线上，与古都结下了深厚的情缘，特嘱我为序。于是写了几句知语感言，权以充之，并借以为画卷出版之祝贺。至于画中的精美图景和丰富的文化内涵，还请高明观者自己去观赏和评说，在此不作多赘。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。